

การวิเคราะห์ปัญหาการปรับตัวทางวัฒนธรรมของครูอาสาสมัคร
ชาวจีนในประเทศไทย

A Study on Cross-cultural Adaptation of Chinese
Volunteer Teachers in Thailand

在泰汉语教师志愿者跨文化适应问题探析

พชรพล ชื่นจิตร¹

Phacharaphon Chuenchit²

อีหลาน อู๋

Yilan Wu

摘要

为满足泰国汉语学习者逐年攀升的需求，中国每年都会派遣大量汉语教师志愿者前往泰国教学。由于中泰两国在国情、文化等诸多方面都存在较大差异，许多汉语教师志愿者难免遇到跨文化适应问题。笔者综合运用文献研究与问卷调查法，探究在泰汉语教师志愿者跨文化适应能力的影响因素。研究发现，泰国教学模式的特色、学生性格因素、宗教信仰、价值取向、权力观念、语言隔阂、泰国气候、饮食、交通出行、教学压力、思想情绪等方面为主要影响因素。为提高志愿者在泰工作生活的适应能力，本文提出如下建议，即合理调整心理预期、尊重与适应泰

¹ พชรพล ชื่นจิตร วิทยาลัยการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติ มหาวิทยาลัยครุศาสตร์หัวจง เมืองอู่ฮั่น
ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

² รองศาสตราจารย์ ดร.อีหลาน อู๋ วิทยาลัยการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติ มหาวิทยาลัยครุศาสตร์หัวจง
เมืองอู่ฮั่น ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

国文化、因地制宜调整教学方法、中方对志愿者提供完善的行前培训、泰方为志愿者提供力所能及的帮助等。

关键词： 在泰汉语教师志愿者跨文化适应 问题 措施

Abstract

In order to meet the needs of Thai Chinese learners, China sends a large number of Chinese volunteer teachers to teach in Thailand every year. Due to the differences between Chinese culture and Thai culture, many of them inevitably encounter cross-cultural adaptation problems. The author comprehensively uses the methods of literature research and questionnaire to explore the influencing factors of cross-cultural adaptability of Chinese volunteer teachers in Thailand. It found that the main influencing factors are the characteristics of Thai teaching model, student' personality factors, religious beliefs, value orientation, concept of power, language estrangement, Thai climate, diet, travel and transportation, teaching pressure and homesick emotions. In order to improve the their adaptability to work and live in Thailand, this paper puts forward the following suggestions, such as reasonably adjusting psychological expectations, respecting and adapting to Thai culture, adjusting teaching methods according to local conditions, providing perfect

pre-trip training for volunteers by China, and providing volunteers with help within their capacity by Thailand.

Keywords: Chinese volunteer teachers in Thailand, cross-cultural adaptation, problems, factors, measure

บทคัดย่อ

เพื่อตอบสนองความต้องการของผู้เรียนภาษาจีนในประเทศไทยที่เพิ่มมากขึ้นในทุกปี ประเทศจีนจึงจัดส่งครูอาสาสมัครชาวจีนจำนวนมากมาสอนในประเทศไทย เนื่องจากจีนและไทยมีความแตกต่างกันในแง่ของสภาพประเทศ วัฒนธรรม และด้านอื่นๆ ครูอาสาสมัครชาวจีนจำนวนมากจึงประสบปัญหาการปรับตัวข้ามวัฒนธรรมอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องและวิธีการทำแบบสอบถามอย่างครอบคลุม เพื่อศึกษาปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการปรับตัวข้ามวัฒนธรรมของครูอาสาสมัครชาวจีนในประเทศไทย

จากการศึกษาพบว่า ลักษณะของรูปแบบการสอนในประเทศไทย ปัจจัยทางด้านอุปนิสัยของนักเรียน ความเชื่อทางศาสนา การกำหนดค่านิยม อำนาจทางความคิด ความแตกต่างทางภาษา ภูมิอากาศของประเทศไทย อาหาร เครื่องดื่ม การขนส่ง ความกดดันด้านการจัดการเรียนการสอน ความคิดและอารมณ์ ล้วนเป็นปัจจัยหลักที่มีอิทธิพลทั้งสิ้น เพื่อเพิ่มความสามารถในการปรับตัวของครูอาสาสมัครชาวจีนที่ทำงานและใช้ชีวิตในประเทศไทย วิจัยฉบับนี้จึงมีข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้ ปรับความคาดหวังทางด้านจิตวิทยาอย่างสมเหตุสมผล เคารพและปรับตัวให้เข้ากับวัฒนธรรมไทย ปรับวิธีการสอนให้เข้า

กับสภาพท้องถิ่น ฝ่ายจีนจัดอบรมให้ครูอาสาสมัครชาวจีนก่อนเดินทางมาไทย
แบบครบวงจร ฝ่ายไทยให้ความช่วยเหลือครูอาสาสมัครชาวจีนอย่างเต็ม
ความสามารถ เป็นต้น

คำสำคัญ : ครูอาสาสมัครชาวจีนในประเทศไทย การปรับตัวข้ามวัฒนธรรม
ปัญหา มาตรการ

绪论

如今，在全球“汉语热”的大背景下，泰国已经成为开展汉语教学最火热、发展最迅猛的国家之一。在泰国汉语学习热潮下，中国每年都会派出大量的汉语教师志愿者在泰任教。由于中泰两国在国情、文化等诸多方面都存在着差异性，不少刚到泰国的汉语教师志愿者都会出现跨文化适应性问题，这体现在日常生活或工作的许多方面，有些甚至已影响到正常的教学活动或者引发某些文化冲突的问题。在此背景下，进一步研究在泰汉语教师志愿者跨文化适应性问题，不仅是解决他们在泰国生活、工作难题的现实需要，更是全面保障中文国际教育在泰国顺利发展的根本要求。

目前关于赴泰汉语教师志愿者跨文化适应的主要研究成果如下。李湘妃(2013)认为影响志愿者社会文化适应的因素有志愿者获得的社会支持、志愿者的社交性人格、志愿者采取的跨文化适应整合策略。徐闪闪(2014)认为汉语志愿者的赴泰期望和汉语志愿者的适应有相关性，汉语志愿者不同的个体差异和跨文化适应之间没有明显差异，参与泰国社会文化生活的程度和汉语志愿者的适应情况有显著差

异。Wannapa Paynuha(2018)运用 Colleen Ward 的跨文化适应理论,用调查问卷的手段对赴泰汉语教师的跨文化适应状况进行调查,得出教师生活方面适应的最好,障碍较大的方面是人际交往方面。此外,还有一些学者从个案研究角度出发,对这一问题进行分析研究。如,Nisarath Jina(2015)以宋卡王子大学普吉分校汉语教师志愿者为例,就汉语教师在泰国当地遇到的诸多问题,包括泰方对汉语教师志愿者在支教期间表现评价等展开了调查。李晓雯(2017)搜集了跨文化交际问题的案例,从内部和外部两个方面分析了影响教师志愿者跨文化适应的原因,又从文化的四个维度出发阐述了解决策略,对提高赴泰汉语教师志愿者的跨文化交际能力提出了建议。张恒(2017)以日常生活的角色适应为研究基础,以广西大学 2016 年赴泰实习生为研究对象,运用质性研究方法,通过个案的形式呈现对外汉语实习教师的角色适应情况和过程,并在此基础上分析了其影响因素并提出了相关建议。

通过梳理现有主要研究成果可以发现,学者们普遍认为赴泰汉语教师志愿者普遍存在的教学适应困难主要出现在课堂管理、调动学生兴趣、教学资源等方面,并就这些问题提出了许多合理化的建议,这些研究成果对笔者的研究具有非常重要的借鉴意义和指导价值。但是仍然存在着不足,这主要体现在以下三个方面。一是研究者们更多关注新手教师在教学初期的适应问题,受时间的限制,很多在发展中出现的问题也未能一一考虑进去;二是还有学者只关注在部分学校任教的老师,研究样本集中在某一地区,在调查样本的范围及其代表性上有所欠缺;三是目前并没有学者重视普通志愿者群体的特殊性,未将语合中心志愿者

和普通志愿者的教学适应性加以区别，实际上普通志愿者的数量更多、分布范围更广。

研究目的

1.探究汉语教师志愿者在泰国期间遇见的跨文化适应问题，为他们更好适应泰国生活及工作提出更多有针对性的对策。

2.促进中泰两国语言文化传承交流，促进两国人民友好交往。

本文以在泰汉语教师志愿者作为研究对象，通过文献考察与问卷调查相结合的研究方法，尽可能详细而又客观地探究他们在泰国生活与工作期间的跨文化适应状况，并为相关人士提供有益参考。

本文主要采取以下两种研究方法。一是文献研究法。通过中国知网（CNKI）、Thai Digital Collection (TDC)，搜集并梳理国内外研究论文、报告及政府公告，加深对跨文化适应、在泰汉语教师志愿者普遍情况的了解与认识，为本文提供理论研究支撑。二是问卷调查法。笔者基于问卷统计结果，分析赴泰志愿者的背景信息特点，并分析研究赴泰汉语教师普通志愿者教学适应的基本情况以及影响普通志愿者教学适应的因素等，从而为提高赴泰普通志愿者的教学适应能力提供参考意见。

研究方法

一、跨文化适应的理论基础

跨文化适应（Cross-cultural Adaptation）的研究始于 20 世纪初期，美国人类学家 Robert Redfield 等(1936)认

为跨文化适应是由个体所组成的，且具有两种不同文化的群体在连续接触的过程中所导致的两种文化模式的变化。田卉子(2019)指出，跨文化适应是一个动态、持续的发展过程，人作为文化适应的主体，从文化陌生到文化意识的建立，需要经历一个较为复杂与曲折的历程；跨文化适应可分为四个阶段，即蜜月期、挫折期、恢复期、适应期；而在适应内容上，主要包括工作性适应、生活性适应、心理性适应，其中工作、生活适应涵盖了语言沟通上的适应、文化制度上的适应、社会环境上的适应。

文化休克 (Cultural Shock) 是美国人类学家 Kalvero Oberg 提出的。Kalvero Oberg(1960)指出，文化休克是指一个人进入到不熟悉的文化环境时，因失去自己熟悉的所有社会交流的符号与手段而产生的一种迷失、疑惑、排斥甚至恐惧的感觉。文化休克这种现象的产生常常是由于突然处于异己文化生活环境或者是在长期脱离原有的文化生活环境，后来又回到自己原有文化生活环境；也可以是由于同时分别忠诚于两种或多种文化心理时产生的。文化休克常见于移民当中或者是在一个社会内，不同文化背景的民族因文化生活环境发生根本性改变的时候。

胡文仲(1999)指出，跨文化适应的研究对象可以大致分为两类：一类是长期居留在某个社会文化中的非本文化群体中的个体，如移民、难民，他们长期居住在某个地方；另一类是短期居留在某一个社会文化中的非本文化群体中的个体，被称之为“旅居者 (Sojourner)”，包括商业人士、留学生、专业技术人员、传教士、军事人员、外交人员和旅行者等。因此，本文的研究对象（即在泰汉语教师志愿者）属于后一类。

跨文化适应的分类方式。Ward&Kennedy(1992)将跨文化

适应可以划分为心理适应 (Psychological Adaptation) 和社会文化适应 (Socio-cultural Adaptation) 两个维度。心理适应, 是指在跨文化接触中以情感反应为基础的心理健康和生活满意度; 具体来说, 在跨文化接触的过程中, 如果没有或较少产生抑郁、焦虑、孤独、失望、想家等负面情绪, 就算达到心理适应。社会文化适应, 是指适应当地社会文化环境的能力, 是否能与当地文化的人有效进行接触。此外, 跨文化适应的概念还与“文化融合 (Acculturation)”这一概念有着密切联系。Berry(1990)认为, 文化融合是指与其它文化群体成员持续的接触之后, 个体体验到的心理和行为的变化。对于在泰汉语教师志愿者而言, 必然要经历一个陌生到熟悉的文化融入过程。

二、问卷调查实施情况

(一) 问卷设计

问卷包括五个部分。第一部分是基本情况的调查, 包括汉语教师志愿者的性别、年龄等基本信息。第二部分至第五部分分别是教学工作、社会环境、日常生活、心理适应情况调查; 运用陈述语句进行提问, 采用“李克特 5 级量表”形式, 设置“没有困难、稍微困难、一般、困难较大、非常困难”五种回答; 此外, 每一部分的最后一个提问为开放式问答, 由受访者自主决定是否填写。

(二) 问卷发放方式

笔者主要采用了目的性抽样和滚雪球式抽样的方式来发放问卷。笔者通过“问卷网”制作电子版调查问卷, 并通过 E-mail、即时通讯工具等方式发放给汉语教师志愿者, 并请

其代为分发问卷给其他汉语教师志愿者，从而增加问卷的多样性及总体数量，进一步提高本调查样本的代表性。

（三）调查步骤

1.试测。笔者于2021年8月对部分在泰汉语教师志愿者进行试测，并根据其反馈情况对问卷内容进行修改完善。

2.正式施测。笔者于2021年9月10日至9月30日正式发放调查问卷，共发放问卷100份（其中泰国北部、东部、东北部、南部、中部等五个地区各20份），回收有效问卷92份（其中泰国北部地区20份、东部地区19份、东北部地区17份、南部地区16份、中部地区20份），有效问卷回收率92%。

3.统计分析。首先，笔者运用“SPSS26.0”软件对问卷数据进行信度与效度检验，主要包括以下三个方面：同质或互斥题目回答是否协调、是否存在抄袭或重复样本、题目回答缺失值的情况。经过上述检测，结果证明问卷数据信度、效度具有一定效力。此外，笔者对问卷原始数据进行分析，得出对在泰汉语教师志愿者跨文化适应情况的基本认识。

（四）问卷结果

通过对有效问卷信息的整理，问卷初步结果如下表所示。

表1 在泰汉语教师志愿者基本情况

项目	统计数据
性别	男：27人；女：65人。
年龄	小于20岁：0人；20-22岁：17人；22岁-24岁：20人；24-26岁：31人；26-28岁：12人；28岁以上：12人。
来自中国北方还是南方	北方：24人；南方：68人。
任教前的泰语掌握程度	完全不会：7人；会一些简单的日常用语：79人；能够自由地和泰国人交流：6人。

是否第一次出国	是：64 人；不是：28 人。
已在泰国生活多久	小于 6 个月：32 人；半年至一年：39 人； 一年至两年：16 人；两年以上：5 人。

表 2 在泰汉语教师志愿者适应因素

一级项目	子项目	没有困难	稍微困难	一般	困难较大	非常困难
工作教学适应情况	教学环境	13%	25%	40.2%	10.9%	0%
	教学模式	7.6%	16.3%	21.7%	41.3%	13%
	学校管理制度	59.8%	22.8%	8.7%	5.4%	3.3%
	利用资源开展教学	54.3%	23.9%	6.5%	15.2%	0%
	运用单一或多种语言顺利开展教学	17.4%	14.1%	21.7%	34.8%	12%
	课堂纪律管理	10.9%	16.3%	23.9%	27.2%	21.7%
	建立良好师生关系	22.8%	18.5%	16.3%	21.7%	20.7%
	胜任工作岗位	39.1%	22.8%	26.1%	7.6%	4.3%
社会环境适应情况	宗教信仰	8.7%	6.5%	21.7%	33.7%	29.3%
	传统节日	45.7%	22.8%	9.8%	10.9%	14.1%
	价值取向	16.3%	18.5%	21.7%	33.7%	1.1%
	权力观念	19.6%	10.9%	5.4%	26.1%	38%
	人际关系	38%	17.4%	19.6%	10.9%	3.3%
	语言使用环境	9.8%	20.7%	18.5%	33.7%	16.3%
	理解、包容泰国文化	55.4%	19.6%	7.6%	10.9%	16.3%
日常生活适应情况	气候	21.7%	15.2%	10.9%	42.4%	9.8%
	饮食	33.7%	25%	27.2%	10.9%	3.2%
	交通出行	27.2%	10.9%	5.4%	33.7%	22.8%
	生活节奏	19.7%	23.9%	12%	38%	6.7%
	住宿环境	44.6%	30.4%	5.4%	7.6%	12%

	泰国人时间观念	29.3%	25%	19.6%	16.3%	9.8%
	泰国人说话方式	33.7%	29.3%	15.2%	8.7%	13%
心理适应情况	在泰工作、生活适应能力	16.3%	31.5%	33.7%	16.3%	2.2%
	克服教学压力	21.7%	13%	14.1%	40.2%	10.9%
	调节思乡情绪	15.2%	27.2%	13%	29.3%	15.2%
	融入当地生活状态	28.3%	22.8%	16.3%	26.1%	6.5%

注：小数点保留至后一位。

通过对问卷信息进行归纳分析，笔者发现：在教学工作适应方面，汉语教师志愿者出现适应困难主要是体现在“泰国教学模式、课堂纪律管理、建立良好师生关系”等方面；在社会环境适应方面，汉语教师志愿者出现适应困难主要是体现在“宗教信仰、价值取向、权力观念、语言使用环境”等方面；在日常生活适应方面，汉语教师志愿者出现适应困难主要是体现在“气候、出行交通、生活节奏”等方面；在心理适应方面，大部分汉语教师志愿者表示出现一定困难，尤其是在“教学工作压力、思想情绪”这两个方面。

研究成果与讨论

在泰汉语教师志愿者跨文化适应的影响因素

（一）教学工作方面

在泰汉语教师志愿者的主要任务是完成一定的汉语教学任务，对教学环境、任务、对象等因素的不同认知和评价方式，会直接影响志愿者的跨文化适应能力。结合问卷调查结果可知，汉语教师志愿者出现适应困难主要是体现在“泰国教学模式”“课堂纪律管理”“建立良好师生关系”三个方

面。笔者将从泰国教学模式、泰国学生性格特点两个角度分析汉语教师志愿者出现跨文化适应困难的原因。

1.1 泰国教学模式的特点

中泰两国虽为近邻，但在教学模式上有着较大差异。胡汝秋(2012)指出，中国的传统教学通常是以“教”为中心，教师占据主导地位，把书本上的知识和前人的知识传授给学生，学生的主动性较弱，习惯坐着安静地听课或回答教师的提问。学生的考试成绩往往是教师衡量自我教学质量的标尺，也是家长考量子女是否优秀的标尺。在泰国，教学模式更接近于欧美式教学模式，通常将“教、学”置于同等重要的地位，教师在教学活动中往往更加注重调动学生的积极性与主体性，提倡学生多参加课外活动，并将学生参与课外活动的情况作为平时成绩评估的评判标准之一。

笔者认为，对于泰国学生来说，汉语是一门完全陌生的外语课程，学习起来较为费劲，如果在泰汉语教师志愿者仍是采用以“教”为中心的教学方式，极有可能出现“水土不服”的现象。此外，笔者在与一些在泰汉语教师志愿者私下交流时，很多志愿者都反映道，泰国的教学模式与习惯与中国的教学模式与观念有着根本性差异，虽然很多汉语教师志愿者进行了汉语教学方法的创新，但是在一些情况下很难得到有效的开展，实际运用效果也不是十分明显，长期以往就会影响到汉语教师志愿者的自信心与积极性。

1.2 泰国学生性格的特点

泰国学生的性格跟中国学生相比有显著差异性。中国学校高度重视学生纪律要求，教师具有较高威信，因此中国学生在课堂中表现出较强的纪律性和规则意识。此外，大部分中国家长重视子女学业，也会对子女学习情况进行严格管教。相比之下，泰国学生性格开朗随意，活泼好动，

善于表达，表现欲强，不习惯于条条框框的约束感，自主学习能力较弱。

不少在泰汉语教师志愿者教师都反应泰国学生过于自由和散漫，维持好课堂纪律的难度系数比较大。泰国学生随意散漫的上课状态，给汉语教学的顺利开展中带来了不少的问题，促使越来越多的志愿者关注并思考如何正确处理师生关系问题——如何理解并尊重泰国学生，如何利用他们的性格特点灵活调整教学方法，如何更好地学习泰国本土老师的教学方法，等等。师生关系是教学活动能否顺利开展的重要因素，如果不能针对教学对象的性格特点的采取有效教学方法，志愿者很难顺利开展汉语教学活动。

（二）社会环境方面

由于中泰两国在社会文化制度和语言使用上存在诸多不同，在泰汉语教师志愿者与泰国人民的思想观念存在着明显差异，导致在泰汉语教师志愿者常常因为中泰文化观念上的问题或语言沟通障碍，而难以与当地人民开展正常交往与交流。笔者将从宗教信仰、价值取向、权力观念及语言隔阂四个角度分析汉语教师志愿者出现跨文化适应困难的原因。

2.1 宗教信仰

宗教是人类文明的重要组成部分，宗教反映着一定的文化背景和文化特质。宗教信仰对文化适应产生重大而深远的影响，不同宗教信仰的人，对当地文化的适应程度也是不相同的。元振军(2015)指出，泰国并非一个严格意义上的宗教国家，但却极富宗教色彩。泰国境内的宗教主要有佛教、伊斯兰教、基督教和印度教等，其中佛教为主要宗教信仰，约有 90%的泰国人信仰佛教，因而佛教是泰国名副其实的国教。泰国的宪法支持和保护宗教信仰自由。泰国

又有“黄袍佛国”的美名，僧侣备受敬重，佛寺随处可见，贯穿于日常生活、王室仪式、国民教育、风俗习惯、节日活动等方方面面。

不少在泰汉语教师志愿者在佛教寺庙、佛教节日期间，或者在与有宗教信仰的学生或同事接触时，非常担心自己会因举止不当触犯到泰国宗教忌讳。为避免因宗教问题引发文化冲突，他们通常会采取回避策略，减少与当地佛教民众的进一步交流，在一定程度上影响到了文化适应和融入的进程。

2.2 价值取向

Kluckhohn(1952)对价值观的定义是：价值是一种外显的或内隐的，有关什么是“值得的”的看法，它是个人或群体的特征，它影响人们对行为方式、手段和目的的选择。中泰两国在价值观的取向上存在着不同，其中最突出的是群体主义和个体主义的价值观取向。

朱怡璇(2015)指出，在中国传统文化中，倡导个人无私奉献与团队协作精神，在很多情况下，强调集体利益高于个人利益。人们之间的交流与沟通比较注重情感因素的融入，并不赞成过分凸显个体性及其价值。而在泰国文化中，则有着深厚的佛教文化作为基础，泰国传统文化中认为人是家庭与宗族中的重要组成成员，他们应该受到家族的庇护，各个成员应该对家族报以忠诚。因此，泰国文化在重视群体利益的基础上，更强调个体性的价值，鼓励呵护个体性的发挥。总的来说，中国传统文化与泰国传统文化中对于集体与个人的价值取向有着一定的差异性。

在泰国，泰国学生表现欲较强，尤其表现在喜欢参加各种各样的活动，盛装出席，载歌载舞，积极展现自我大方自信的一面。在集体主义文化中成长的汉语教师志愿者

刚接触到泰国学生时，通常会觉得有些不适应，这就是价值取向对个体在跨文化交际中的影响体现之一。

2.3 权力观念

本文所说的“权力”是社会学中的权力概念，不同于政治学的权力概念。韦庆旺、俞国良(2009)指出，社会学中的权力概念指的是社会权力，即社会主体凭借所拥有的社会资源对社会和国家所具有的影响力和支配力，不具备强制性，更多的是影响力特性。中泰两国对权力概念的阐发是有区别的。

中国传统文化中有着较为鲜明的“敬权”特征，表现出高权力距离，这个“权力”可体现在君臣、父子、夫妻、长幼、上下级等各个方面。在很多场合有严格的礼仪要求，如臣子应忠诚于君主、下属应服从上级，子女应孝顺父母长辈，学生应尊敬教师等。袁泉(2016)认为，泰国有着强烈的家庭出身等级观念，在推选领袖、领导等实权人物时，多以他们的家庭出身等级地位作为基础，从而表现出明显的社会权力阶层高低分化，即使在有着高等教育的大学生中也存在这样的等级观念，说明了泰国文化中更尊崇家族的权威性而非职业、年龄的等级权威。因而，泰国学生在课堂上的纪律性往往不如中国学生强，也会有一些泰国学生因不重视汉语学习而表现散漫随意。汉语教师志愿者通常会觉得自己没有得到一个教师应有的尊重，自己身为教师的权威受到挑战，从而出现受挫、委屈甚至是郁郁寡欢的消极心理状态。

2.4 语言隔阂

语言是人类交流信息最重要的工具，也是文化的主要载体。在跨文化交际中，语音、语法等语言形式毫无疑问地发挥着不可替代的作用。对于中国人来说，泰语是一门

全新的外语，很难快速掌握。虽然汉语教师志愿者会通过国内培训或自学一些泰语基本生活用语，但在实际生活中是远远不够的。

汉语教师志愿者和泰国人民能否进行正常的语言沟通，在一定程度上影响着志愿者跨文化适应能力。众所周知，中国文化有着高度含蓄性，这与泰国文化中较为直接、直观的文化形态存在着非常大的区别。在泰汉语教师志愿者运用中文或泰语与泰国人民沟通时，经常出现语言沟通上的障碍，为汉语教师志愿者的日常生活与沟通交流造成诸多麻烦。Wannapa Paynuha(2018)认为，语言隔阂会削弱志愿者运用泰语进行沟通的积极性，泰语学习的积极性不高反过来又加剧了语言隔阂。值得注意的是，误解通常会产生沟通障碍，而大部分情况下消除误解的沟通渠道匮乏，最终会导致在泰汉语教师志愿者心理上的不适应。笔者通过与认识的志愿者朋友交谈发现，无论是在日常生活的适应上，还是在心理适应或者工作适应上，泰语水平较高的志愿者在上述方面表现更好，而泰语水平较低的志愿者则表示自己会因语言沟通障碍而面临更多困难。由此可见，泰语水平始终是影响汉语教师志愿者跨文化适应的一个重要因素。语言沟通中产生的隔阂往往会成为志愿者在泰生活和工作的一大难题，对其心理产生负面影响。

（三）日常生活方面

Fumham & Bochner(1986)的相关研究成果表明，生活变化与身体、心智健康存在着一定的关系，生活变化和心理失衡的平均相关在 0.35。这也意味着，跨文化接触带来的生活变化会影响人的心理适应。对于汉语教师志愿者来说，

来到泰国首先面临的是具体的生活问题，气候条件、交通出行和生活节奏三个方面的变化往往使他们容易产生挫折感。

3.1 泰国气候特点

泰国气候炎热潮湿，与中国大部分城市四季分明的气候条件差异明显。泰国位于亚洲中南半岛中南部，属于热带季风气候，全年分为热、雨、旱三季，年均气温在 24~30℃之间，尤其是在热季期间（3 月~5 月）气温最高可达 40~42℃。在泰汉语教师志愿者通常来自中国各个城市，对于他们来说，早已习惯了中国国内四季分明的气候环境。因此，泰国炎热的气候特点对他们尤其是来自中国北方的汉语教师志愿者来说提出较大挑战。

3.2 泰国交通出行特点

很多刚到泰国的汉语教师志愿者常常因为不熟悉泰国的城市环境、交通路线而出现生活或工作上的困扰，如，泰国的交通行驶规则是靠左行驶，而中国的交通行驶规则是靠右行驶；泰国交通路线一般呈复杂网状布局；中国公共交通工具便捷发达，而泰国大部分地区的主要公共交通工具为三轮车、双条车等，相对而言较为落后，对出行造成许多不便之处。

3.3 泰国生活节奏特点

泰国是一个生活节奏缓慢的国家，与中国快节奏的城市生活也存在着较大差异，志愿者需要调整自己的生活节奏以适应泰国日常生活与工作。

（四）心理适应方面

心理学研究表明，当人在某种环境中长期生存，就会形成相对固定的生活习惯，对周围的人际关系和社会文化环境产生较强的情感依赖，一旦脱离赖以寄托的原生环境，

就会出现明显的心理断层现象。胡文仲(1999)强调,跨文化适应的过程就是跨文化适应群体远离自己赖以寄托的原生环境,开始在陌生的社会文化环境开启新的生活,心理适应是每位跨文化适应者都会面临的问题。根据此次问卷调查结果表明,在心理适应方面,教学工作带来心理压力、思想情绪是在泰汉语教师志愿者出现跨文化适应问题的主要因素。

4.1 教学工作造成心理负担

在泰汉语教师志愿者的主要任务是开展汉语教学及中国文化传播工作,集中体现在日常教学活动中。目前泰国教育部没有制定统一的汉语教学大纲来指导教学,大部分学校只能自行安排课程及制定评估标准,且由于汉语教师更换频率较高,造成了汉语教学实施过程中缺乏连贯性和系统性的弊端。

大多数汉语教师志愿者是中国大学应届本科毕业生或是在读硕士研究生,抵泰后需要在较短时间内完成“学生—教师”的身份转变,甚至需要承担整个学校的汉语教学工作,包括拟定教学计划、选用甚至编写教材、实施汉语教学、组织考试等一系列工作,压力之大可想而知。此外,很多汉语教师志愿者会遇到学生管理上的难题,如一些泰国学生不重视汉语课、不服从课堂管理,会对志愿者造成心理上的负面影响,产生不良的工作情绪。

4.2 旅居他乡产生思乡情绪

中国人传统具有较浓厚的思乡情结,和中国社会的乡土性特征有关。中国自古以来是一个农业大国,历史上绝大多数中国人从事农业生产,他们重视自己土生土长的地方,即使不得已漂泊在外,也一定无比怀念故乡。中国的

很多传统节日，如春节、元宵节、中秋节、重阳节等，都蕴含着思念故乡及期盼团圆的深层文化内涵。

对于在泰汉语教师志愿者而言，他们怀揣着梦想、肩负着责任与使命，前往异国他乡任教，在泰国长时间生活下，自然会产生思乡的情绪。此外，一些汉语教师志愿者被分配到较为偏远的教学地点，难免觉得孤寂甚至是迷茫。根据调查研究发现，在泰汉语教师志愿者或多或少都会有一些思乡情绪，尤其是在一些特殊节日或自身遭受挫折时；而一些汉语教师因为个人心理调节能力较弱，经常因为情感与心理上的不适应，影响到个人的日常生活与教学工作。

对策建议

针对前文总结的在泰汉语教师志愿者跨文化适应问题，本文提出相应的解决措施。

（一）合理调整心理预期

我们在前文论述到，在心理适应方面，教学工作带来心理压力、思想情绪是在泰汉语教师志愿者出现跨文化适应问题的主要因素。个人心理预期的调整始终是提高在泰汉语教师志愿者的跨文化适应能力的基础与根本。随着当今社会经济全球化的深入发展，国际间的交流越来越紧密，与不同国家、不同文化背景的人打交道，在未来的社会中也将会变得越来越普遍。古人云：“凡事预则立，不预则废。”汉语教师志愿者来到泰国后，主要面临教学工作、社会环境、日常生活、心理适应等方面的挑战，因此建议志愿者适当调整心理预期，抱着更积极乐观的态度，把赴外教学当作是一种机遇，不仅是对自身能力的锻炼，更是对以后工作生活的经验储备。

(二) 尊重与适应泰国文化

在日常生活中，为了尽量降低中泰两国价值影响、权力观念、语言文化等不同之处的消极影响，志愿者应该做到尊重并逐渐适应泰国文化。刘珣(2000)曾提出，尊重不同的文化是对待任何一种文化应有的最基本的态度，进而做到理解与适应新的生活环境中的文化。甘海燕(2018)指出在泰汉语教师志愿者可以多关注泰国新闻、泰国社会时事，在遇到中泰文化差异性的情况下，要懂得充分尊重泰国文化，不断提高文化差异的适应能力。新形势下，在泰汉语教师志愿者要不断地提高自己对泰国国情与文化的了解与认识，并尊重与适应泰国文化，从而增强自己的跨文化适应能力。在日常生活中，志愿者应积极参与泰国的文化活动，通过活动实践，去主动学习与了解泰国文化，从而提高自己对泰国文化的适应能力。如果遇到心理、情感上的问题，志愿者可以及时通过通讯软件与朋友、亲人进行沟通交流，克服思乡情绪；还应主动地向身边泰国朋友、同事交流沟通，不仅可以提升泰语水平，还可以增强自己与泰国朋友之间的信任感与友谊，从而使自己更好地适应泰国文化与环境。

(三) 因地制宜调整教学方法

在汉语教学工作方面，首先，汉语教师志愿者应认识到汉语教学管理“因地制宜、因人而异”的概念，即在日常的教学管理过程中，灵活调整教学方法。其次，汉语教师志愿者应对教学对象（即泰国学生）的学习习惯、性格特点等方面有一定的了解与认知，如我们在前文论述到的。宋晓辉等(2018)建议可以在汉语课堂上开展一次师生交流活动，汉语教师志愿者通过师生交流活动或者日常的班会活动，去了解泰国学生的学习兴趣与学习方式倾向，从而针对性

地转变汉语教学模式，使用合适的教学方法进行汉语教学。同时，汉语教师也可以尝试将泰国教学方式与中国教学模式结合，创造出新的汉语教学理念，在汉语教学过程中，多融入一些中国文化相关的元素与知识，并与泰国学生进行中泰文化上的交流，增强师生之间的情感，从而实现汉语教学事半功倍的目的。

（四）中方应为志愿者提供完善的行前培训

除了志愿者的个人因素以外，我们还可以从外部条件上进行相应完善。志愿者在出国前，通常会在中国国内接受一段时间的行前培训。完善的行前培训有利于提高志愿者适应泰国文化的能力。赵敏文(2019)建议中国教育部门、学校机构应该发挥出统筹引领作用，在汉语教师志愿者在泰工作之前做好行前培训工作，在培训内容上增设泰语课程、泰语文化、泰语交流等相关知识。中方应采用专业化、标准化、集体化的培训方式，帮助在泰汉语教师志愿者提前了解到泰国的文化制度、社会环境，并提前传授给在泰汉语教师志愿者一些生活上、工作上的经验方法，帮助志愿者增强对泰国文化制度的了解与认识。此外，可以适当增加泰语教学内容，帮助志愿者更好地掌握基本生活用语与教学用语，尽可能克服由于语言隔阂造成的跨文化适应困难。对于志愿者个人来说，也应积极参加行前培训课程，还可可通过网络渠道提前学习一些泰国文化知识，获取一些泰国生活、工作上的技巧与经验方法。

（五）泰方为志愿者提供力所能及的帮助

志愿者抵达泰国学校任职后，泰方也应力所能及地帮助他们尽快适应新的生活及工作环境，集中举办适应性岗前培训，详细介绍本校基本情况、汉语教学情况、风土人情乃至宗教禁忌等，鼓励志愿者们多参与学校组织的集体

活动，增强他们的归属感；通过各种渠道及时掌握志愿者们工作和生活适应情况，给予志愿者们更多的人文关怀，让志愿者时刻感受到家的温暖，缓解志愿者们的思乡、孤独等情绪，帮助他们更快适应在泰的工作和生活；在平时的工作中，泰方也应及时与志愿者教师们分享学校教学工作安排和动态，帮助志愿者教师们尽快融入到新工作生活环境中。此外，笔者建议泰方教育委员会加强与中国教育部中外语言交流合作中心进行协调，合作研发适合各级各类开设有汉语课程的学校使用的汉语教材，为初次开始汉语教学的志愿者们提供有效硬件支持。

总结

跨文化适应对在泰汉语教师志愿者来说是必修的功课，若想顺利完成教学工作任务，越早适应收获越大。有不少年轻的汉语教师志愿者在泰工作期间，遇到跨文化适应问题造成工作和生活困扰而解决不好，很有可能影响到他们将来回国后的择业趋向，造成汉语国际教育事业的人才流失；反之，如果能较好适应泰国国情与文化、顺利开展教学工作，他们将对中泰文化交流起到重要作用。

综上所述，对于在泰汉语教师志愿者来说，泰国的教学工作、社会环境、日常生活以及志愿者个人心理适应等方面均是影响跨文化适应性的主要因素。针对当前在泰汉语教师志愿者的跨文化适应问题，应采取相应积极措施，如合理调整心理预期，尊重与适应泰国文化，因地制宜调整教学方法，中方对志愿者提供完善的行前培训，泰方为志愿者提供力所能及的帮助等。相信在中泰两方教育部门与汉语教师志愿者们的共同努力下，在泰汉语教师志愿者们的跨文化适应性一定会得到有效增强。

参考文献

- Berry, J. W. (1990). *Psychology of Acculturation: Understanding Individuals Moving Between Cultures*. Applied Cross-cultural Psychology. Newbury Park, CA: Sage, 232-253.
- Furnham, A. & Bochner, S. (1986). *Culture Shock: Psychological Relations to Unfamiliar Environment*. London: Methuen.
- Kalvero, O. (1960). *Culture Shock: Adjustment to New Cultural Environment*. Practical Anthropology, 4, 177-182.
- Kluckhohn, C. (1951) *Values and Value-Orientations in the Theory of Action: An Exploration in Definition and Classification*. In: Parsons, T. and Shils, E., Eds., *Toward a General Theory of Action*, Harvard University Press, Cambridge, 388-433.
- Robert, R., Ralf, L., Melville, H. (1936). *Memorandum on the Study of Acculturation*. American Anthropologist, 38, 149-152.
- Ward, C., Bochner, S., Furnham, A. (2001). *The Psychology of Culture Shock*. London: Routledge.

Ward,C.,&Kennedy,A.(1992).Locus of Control, Mood Disturbance and

Social Difficulty during Cross-cultural Transitions. International

Journal of Intercultural Relations, 16(3),175-194.

甘海燕.(2018).赴泰汉语志愿者教学交往研究——基于哈贝马斯交往行为理论.广西大学硕士学位论文.

胡汝秋.(2012).基于中泰基础教育差异的在泰汉语教师志愿者教学问题研究.山东大学硕士学位论文.

胡文仲.(1999).跨文化交际学概论.北京：外语教学与研究出版社.

李湘妃.(2013).赴泰汉语教师志愿者跨文化适应调查报告.湖南师范大学硕士学位论文.

李晓雯.(2017).赴泰汉语教师志愿者跨文化交际案例分析.郑州大学硕士学位论文.

刘珣.(2000).对外汉语教育学引论.北京:北京语言大学出版社.

Nisarath, J.(2015).赴泰汉语志愿者跨文化交际研究——以宋卡王子大学普吉分校汉语教师志愿者为例.中央民族大学硕士学位论文.

田卉子.(2019).赴泰汉语教师志愿者跨文化适应案例分析.福建茶叶, 4, 104-105.

Wannapa, P.(2018).赴泰中国老师跨文化适应研究.华中师范大学硕士学位论文.

韦庆旺, 俞国良.(2009).权力的社会认知研究述评.《心理科学进展》第 6 期.1336-1343.

- 徐闪闪.(2014).赴泰汉语志愿者教师跨文化适应问题及对策研究.云南师范大学硕士学位论文.
- 袁泉.(2016).中泰企业员工文化价值观差异及其对冲突管理方式影响的实证研究.广西大学硕士学位论文.
- 元振军.(2015).泰国的法律与宗教.广西大学硕士学位论文.
- 张恒.(2017).对外汉语实习教师角色适应问题的个案研究——以广西大学 2016 年赴泰实习生为例.广西大学硕士学位论文.
- 朱怡璇.(2015).中泰学生非语言交际中集体主义和个体主义倾向的调查研究.云南师范大学硕士学位论文